

О. Ю. Завьялова

ПОНЯТИЕ М̀Г̀Д̀УА В ПОСЛОВИЦАХ МАНДЕН

Санкт-Петербургский государственный университет,
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9

Данная статья посвящена одному из центральных понятий во взаимоотношениях людей у народов манден — м̀г̀д̀уа — человечности как свойства людей.

У каждого народа есть понятие, характеризующее основное качество (качества), ценимое именно у данного народа, как правило, такие понятия трудно перевести на другие языки. В данной статье автор пытается проникнуть в суть такого понятия посредством анализа пословиц бамана. Ценность человека у манден, как и во всех коллективистских обществах, определяется его ценностью для коллектива, а не его личными достижениями. Поэтому в понятие м̀г̀д̀уа входит понятие приоритета общества над индивидуумом и взаимосвязь людей, их взаимозависимость. Взаимоотношения людей согласно м̀г̀д̀уа строятся на единстве, долге, понимании, уме, основой всего является именно взаимность. Понимание таких понятий, как м̀г̀д̀уа, является ключом к пониманию многих процессов в современном обществе манден. Библиогр. 10 назв. Ил. 1.

Ключевые слова: устная традиция, пословицы, мировоззрение, народы манден.

CONCEPT OF M̀G̀D̀U IN MANDEN PROVERBS

О. Ю. Завьялова

St. Petersburg State University, 7/9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

The article is devoted to one of the central concepts of mutual relations between Manden people — м̀г̀д̀уа — humanity as people's characteristic.

Each people have a concept characterising the basic quality (qualities), valued in the society and, as a rule, such concepts are difficult to translate. In this article the author tries to penetrate into the essence of such concept by means of the analysis of bamana proverbs. Value of a person in the Manden society, as well as in all collectivist societies, is defined by a value for a group of people, instead of its personal achievements. Therefore, the concept м̀г̀д̀уа includes a concept of priority of society over an individual, intercommunication of people, and their interdependency. In accordance with м̀г̀д̀уа, people mutual relations are based on unity, debt, understanding, mind and reciprocity. Understanding of such concepts as м̀г̀д̀уа is a key to understanding of many processes in a modern Manden society. Refs 10. Figs 1.

Keywords: oral tradition, proverbs, worldview, Manding people.

Понятие м̀г̀д̀уа — центральное во взаимоотношениях людей у народов манден. В одном из диалогов, записанных Ш. Байодем, говорится, что Мали известно своим м̀г̀д̀уа, и бамана гордятся этим принципом.

Чтобы лучше понять значение слова, необходимо проследить его словообразование: *т̀г̀д̀* — 'человек', *-уа* — суффикс, дериваты с ним обозначают статус, качество, состояние, присущие соответствующим лицам. Таким образом, это «состояние, присущее человеку, человеческое качество». Суффикс *-уа* присоединяется и к некоторым названиям животных, однако их дериваты всегда обозначают качества, присущие людям.

Ní àẁ té á dé́nke` b́́ à ká sàgám̀neyá` lá, ñ bé à gén kà b́́ lèkólí` lá. 'Если вы не выведете своего сына из состояния лени и апатии (кастрированного барана), я выгоню его из школы.'¹

¹ Здесь и далее примеры приводятся по источникам [2–5].

Dùgú` bée, mógo sí té Fádèbí dān fàliyá` lá. 'Во всей деревне никто не превосходит Фадебу в тупом упрямстве (осла)'.

То есть *m̀d̀g̀d̀ỳa* — качество, присущее всем людям, характеризующее именно их.

В словаре Ш. Байоля приведено несколько переводов *m̀d̀g̀d̀ỳa*: человечность (основное значение), человеческая сущность, взрослое состояние человека, социальные отношения, вежливость, доброта, любезность [1]. Если у одного слова в словаре слишком много разных значений, значит, скорее всего, мы не полностью понимаем его реальное значение. Что же на самом деле вкладывается в значение *m̀d̀g̀d̀ỳa*?

Отметим, что у бамана и манинка есть также понятие *hadamadenya* — синоним *m̀d̀g̀d̀ỳa*, с одинаковым способом образования (человек + суф. -ya), но это более новое слово, частично заимствованное: *hadamaden* 'ребенок Адама — человек'. Различие между этими двумя понятиями сходно с различием в понимании «человечности» и «гуманности» в русском языке: они образованы аналогичным способом, но заимствование несет и заимствованный нюанс в значении: *m̀d̀g̀d̀ỳa* значительно более нагруженное понятие, *hadamadenya* чаще упоминается в газетных текстах.

У каждого народа есть понятие, характеризующее основное качество (качества), ценимое именно у данного народа. Как правило, эти понятия невозможно перевести на другие языки одним словом. Так, в качестве «центральной характеристики» шведской ментальности О. Даун («Шведская ментальность») рассматривает «местное» качество *duktig*, понимаемое как компетентность в самом широком смысле слова, включая моральное обязательство человека быть таковым. Для русских базовым является понятие *милосердия*, именно оно и входит в понятие человечности. При исследовании Г. Триандисом и В. Вассилиу греческой субъективной культуры было обнаружено, что у греков в иерархии личностных черт как ценностей самое высокое место занимает черта, обозначаемая словом *филотимос*, которое в «психологических автопортретах» использовали 74% испытуемых.

«Филотимос» — это человек широкой души, вежливый, надежный, добродетельный, гордый, щедрый, правдивый, «уважительный», обладающий чувством долга, выполняющий свои обязательства [см. 2]. В принципе, все эти качества составляют набор характеристик, делающих человека удобным и нужным для данного общества. Соответственно, для греческого общества (в отличие от шведского) важны взаимность поведения, гордость.

Что же входит в понятие человечности у манден? Проанализируем пословицы бамана, посвященные *m̀d̀g̀d̀ỳa*.

В системе ценности понятие *m̀d̀g̀d̀ỳa* находится наверху. Акцентируется его ценность и значимость для бамана: *M̀d̀g̀d̀ỳa ka bon ni fən bée ye.* — Человечность больше всех вещей. — *M̀d̀g̀d̀ỳa ka fisa fən ye.*

M̀d̀g̀d̀ỳa ye sababu ye. — Человечность — это причина (м.б. секрет). [*Sababu* — 'причина, происхождение, резон, мотив; секрет (магический).]

То есть *m̀d̀g̀d̀ỳa* — это то, что является основой всего.

Ala yà da m̀d̀g̀d̀ỳa katà, màà tē ò dən. — Бог создавал его ради человечности, но человек этого не знает.

Ценность человека у манден, как и во всех коллективистских обществах, определяется его ценностью для коллектива, а не его личными достижениями. Поэтому в понятие *m̀d̀g̀d̀ỳa* входит понятие *приоритета общества над индивидуумом и взаимосвязь людей, их взаимозависимость*:

Ni i t'a fê mògò ka fên k'i la, i kana o kè a la. — не делай человеку того, что не хочешь, чтобы он делал тебе.

Mògò fê, min b'I fê. — Люби того, кто тебя любит (кому ты нравишься).

«*Mògò bɛ jɔnnin fê?*» — «*I ladiyabaga*». — «Кто тебе нравится?» — «Тот, кто ко мне хорошо относится».

Dannaya sòrɔ̀ man di. — Доверие (честность) найти тяжело.

Dannaya doni ka girin. — Груз доверия тяжел.

Jùrù tɛ ban m̀d̀gɔ̀ la, fò kà taa i sa. — Долг не заканчивается перед человеком, пока он не умрет.

Dùgu o dùgu tɔ̀gɔ̀ ko «Bèndugu» kɛlɛ tɛ ɔ̀ cì. — Деревню с названием «Бэндугу» (деревня согласия) война не разрушит.

Bɛn ka di. — Согласие (понимание) — хорошо.

Согласие и доверие (точнее, возможность положиться на другого) также предполагают взаимность.

«Относись к другим так, как ты бы хотел, чтобы они к тебе относились». Этот закон чаще всего мы увидим в сказках, реже в эпосе, где он является базовым во взаимоотношении с чужим миром. Но в пословицах и в повседневной жизни он является базовым и во взаимоотношениях между людьми.

При описании взаимодействия с чужим миром (в эпических сказаниях или сказках) основными идеями выступают поддержание баланса и невмешательство, а также правило взаимодействия «я тебе — ты мне» (взаимность отношений). Все вместе это и определяет гармоничные отношения внутри социума, а также с членами иных обществ, этносов, не только с представителями «чужого мира». А кроме того, эти законы поведения входят в понятие *m̀d̀gɔ̀*, обеспечивая именно понимание других и уважение к их жизни — то, что психологи называют «безэмоциональным приятием» и полагают основой грамотных взаимоотношений между любыми людьми.

M̀d̀gɔ̀ ya ye sanga ye — Человечность — это мгновение (время, минута), Человечность — это успех.

Возвращаясь к вопросу места *m̀d̀gɔ̀* в жизни любого представителя манден, а также его ценности, попробуем представить ее роль в иерархии потребностей народов манден.

Рисунок представляет пирамиду потребностей Маслоу.



